

Traduction : Thème et Version

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Allemand
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthode d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP APOGEE : 4V4DTRDP

Présentation

* Thème :

Ce cours de thème au quatrième semestre permet d'aborder des genres différents dans la traduction (extraits journalistiques, extraits de romans, extraits épistolaires etc.).

Les étudiant.e.s s'entraîneront à la traduction de textes authentiques et de phrases comportant certaines structures grammaticales récurrentes. Nous continuerons à travailler la syntaxe, l'un des problèmes majeurs, où il faut souvent faire preuve d'inventivité et d'une bonne connaissance des constructions appropriées selon le registre.

* Version :

Apprentissage de la traduction de l'allemand vers le français de textes variés, d'extraits de presse et d'œuvres littéraires contemporaines.

Objectifs

Thème :

Les objectifs de ce cours sont l'entraînement à la traduction de courts extraits de textes authentiques et l'apprentissage de stratégies de traduction des structures grammaticales récurrentes.

Version :

Etre capable de comprendre les nuances de textes qui demandent à la fois une maîtrise des temps (situation dans le temps) et de l'espace.

Évaluation

* Thème :

- Contrôle continu : La note finale est la moyenne d'un travail écrit à remettre en cours du semestre (40%), de petits tests de traduction de phrases comportant les structures grammaticales du cours (20%) et d'une épreuve sur table de 1 heure (40%).

- Contrôle dérogatoire : Une épreuve sur table d'1 heure

- Contrôle de seconde chance : Une épreuve sur table de 1 heure

* Version :

Contrôle continu : la note finale est la moyenne d'au moins 2 devoirs sur table; des devoirs maison notés pourront être également entrer dans le calcul de la note finale

Contrôle dérogatoire : examen écrit (1h)

Contrôle de seconde chance : examen écrit (1h)

Pré-requis nécessaires

* Thème :

Les étudiant.e.s doivent maîtriser la grammaire de base et avoir un niveau d'allemand de niveau B1B2.

* Version :

Bonne aptitude à la compréhension de l'allemand écrit

Compétences visées

* Thème :

A l'issue de ce cours, les étudiant.e.s doivent être capables de traduire de courts extraits de textes authentiques et avoir adopté les stratégies de traduction pour les structures grammaticales récurrentes.

Bibliographie

* Thème :

LAMBERT, Hélène, 100 % Thème allemand. Entraînement à la traduction. Littérature, presse , thème grammatical, Ellipses, Paris 2013.

WILMET, Monique, Fort en thème. Allemand, Bréal, Paris 2017.

LEGROS, Waltraud, Na also ! Zoom sur les points essentiels de la grammaire allemande. 900 Phrases de thème grammatical, Ellipses, Paris 2012.

PERENNEC, Marcel, Eléments de traduction comparée françaisallemand, Armand Colin, Malakoff 2009.

- Gabrielle Kuhn, Allemand – thème grammatical. 20 années de phrases aux concours CPGE . Paris, éditions Ellipses, 2013, 136 p.

- Waltraud Legros, Na also! Zoom sur les points essentiels de la grammaire allemande. 900 phrases de thème grammatical ciblées, graduées et corrigées. Paris, éditions Ellipses, 2012, 160 p.

- Marie Marhuenda, Bernard Viselthier, Fiches et tests de grammaire –allemand. Paris, Ophrys, 2012, 288 p.

- Daniel Argelès, Carola HähnelMesnard, Heidi Knörzer, Chamäleon : la grammaire allemande sur le bout de la langue : 137 rappels, 323 exercices et corrigés. Palaiseau, Ecole Polytechnique, 2009, 380 p.

- Jean Janitza, Gunhild Samson, L'Allemand de A à Z, Paris, Hatier, 1997 et 2003, 448 p.

* Version :

Pérennec, Marcel. Eléments de traduction comparée français#allemand. Armand Colin, 1993/2012

Ressources pédagogiques

Brochure remise en début de semestre, corrigés sur Cours en ligne

Contact(s)

> **Hubert Guicharrousse**

Responsable pédagogique

hubert.g@parisnanterre.fr